

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλά  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν:  
πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὄν κατὰ θυμόν,  
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων. 05  
ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ:  
αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο,  
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελιοιο  
ἦσθιον: αὐτὰρ ὃ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  
τῶν ἀμόθεν γε, θεᾶ, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν. 10

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,  
οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν:  
τὸν δ' οἶον νόστου κεχρημένον ἠδὲ γυναικὸς  
νύμφη πότνι' ἔρυκε Καλυψώ δία θεάων  
ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι. 15  
ἀλλ' ὅτε δὴ ἔτος ἦλθε περιπλομένων ἐνιαυτῶν,  
τῷ οἱ ἐπεκλώσαντο θεοὶ οἰκόνδε νέεσθαι  
εἰς Ἴθάκην, οὐδ' ἔνθα πεφυγμένος ἦεν ἀέθλων  
καὶ μετὰ οἴσι φίλοισι. θεοὶ δ' ἔλξαιρον ἅπαντες  
νόσφι Ποσειδάωνος: ὃ δ' ἀσπερχές μενέαινεν 20  
ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.  
ἀλλ' ὃ μὲν Αἰθίοπας μετεκίαθε τηλόθ' ἐόντας,  
Αἰθίοπας τοὶ διχθὰ δεδαΐαται, ἔσχατοι ἀνδρῶν,  
οἱ μὲν δυσσομένου Ὑπερίονος οἱ δ' ἀνιόντος,  
ἀντιῶν ταύρων τε καὶ ἀρνεῖων ἐκατόμβης. 25  
ἔνθ' ὃ γ' ἐτέρπετο δαιτὶ παρήμενος: οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
Ζηνὸς ἐνὶ μεγάροισιν Ὀλυμπίου ἀθρόοι ἦσαν.  
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε:  
μνήσατο γὰρ κατὰ θυμόν ἀμύμονος Αἰγίσθοιο,  
τόν ῥ' Ἀγαμεμνονίδης τηλεκλυτὸς ἔκταν' Ὀρέστης: 30  
τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπε' ἀθανάτοισι μετηύδα:  
“ὦ πόποι, οἶον δὴ νῦ θεοῦς βροτοὶ αἰτιόωνται:

## Canto 1

O homem canta-me, ó Musa, o multifacetado, que muitos males sofreu, depois de arrasar Tróia, cidadela sacra. Viu cidades e conheceu costumes de muitos mortais. No mar, inúmeras dores feriram-lhe o coração, empenhado em salvar a vida e garantir o regresso dos companheiros. Mas não conseguiu contê-los, ainda que abnegado. Pereceram, vítimas de suas presunçosas loucuras. Crianças! Forraram a pança com a carne das vacas de Hélio Hipérion. Este os privou, por isso, do dia do regresso. Das muitas façanhas, Deusa, filha de Zeus, conta-nos algumas a teu critério. 10

Os outros, todos os que tinham escapado da tenebrosa ruína, estavam em casa, salvos da guerra e do mar. Mas Odisseu, embora desejasse o regresso e a mulher, vivia numa envolvente caverna, prisioneiro de Calipso, ninfa senhorial. Esta o queria como esposo. Por isso, quando, volvidas as estações, veio, por determinação divina, o ano do retorno ao lar, Odisseu ainda não estava em Ítaca, entre os seus, livre de provas. Os deuses lhe eram propícios, exceto Posidon. Cultivava contra Odisseu ódio violento, abrandado só quando o herói desembarcou em sua terra. Posidon partira para visitar os etíopes, gente remotíssima, de cara queimada. Uns vivem no Ocidente, onde Hipérion, passando sobre nós, desaparece, outros, no Oriente onde ele nasce. Fora receber oferendas de touros e de ovelhas. Banqueteava-se com eles. Entrementes, outros deuses achavam-se congregados no palácio de Zeus. O pai dos homens e dos deuses fez uso da palavra primeiro. Viera-lhe à memória a imagem de Egisto, um nobre, morto por Orestes, renomado filho de Agamênon<sup>1</sup>. Zeus, lembrado dele, dirigiu-se aos imortais: “Meus caros, os homens costumam incriminar os deuses. De 20 25 30

ἐξ ἡμέων γάρ φασι κάκ' ἔμμεναι, οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 σφῆσιν ἀτασθαλίησιν ὑπὲρ μόρον ἄλγε' ἔχουσιν, 35  
 ὡς καὶ νῦν Αἰγισθος ὑπὲρ μόρον Ἀτρεΐδαο  
 γῆμ' ἄλοχον μνηστήν, τὸν δ' ἔκτανε νοστήσαντα,  
 εἰδὼς αἰπὺν ὄλεθρον, ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς,  
 Ἑρμείαν πέμψαντες, εὐσκοπον ἀργεῖφόντην,  
 μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν:  
 ἐκ γὰρ Ὀρέσταο τίσις ἔσσεται Ἀτρεΐδαο, 40  
 ὀππότ' ἂν ἠβήσῃ τε καὶ ἧς ἰμείρεται αἴης.  
 ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας, ἀλλ' οὐ φρένας Αἰγίσθοιο  
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέων: νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀπέτισεν."  
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη:  
 "ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων, 45  
 καὶ λίην κείνός γε εἰκότι κεῖται ὀλέθρῳ:  
 ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι:  
 ἀλλὰ μοι ἄμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι δαίεται ἦτορ,  
 δυσμόρῳ, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει  
 νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης. 50  
 νῆσος δενδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,  
 Ἄτλαντος θυγάτηρ ὀλοόφρονος, ὃς τε θαλάσσης  
 πάσης βένθεα οἶδεν, ἔχει δέ τε κίονας αὐτὸς  
 μακράς, αἱ γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχουσιν.  
 τοῦ θυγάτηρ δύστηνον ὀδυρόμενον κατερύκει, 55  
 αἶε δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλίοισι λόγοισιν  
 θέλγει, ὅπως Ἰθάκης ἐπιλήσεται: αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,  
 ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρώσκοντα νοῆσαι  
 ἧς γαίης, θανέειν ἰμείρεται. οὐδέ νυ σοὶ περ  
 ἐντρέπεται φίλον ἦτορ, Ὀλύμπιε. οὐ νύ τ' Ὀδυσσεύς 60  
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ χαρίζετο ἱερὰ ῥέζων  
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ; τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ;"  
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς:"  
 "τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.  
 πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θεῖοιο λαθοίμην, 65  
 ὃς περὶ μὲν νόον ἐστὶ βροτῶν, περὶ δ' ἱρὰ θεοῖσιν  
 ἀθανάτοισιν ἔδωκε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;  
 ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος ἀσκελὲς αἶε  
 Κύκλωπος κεχόλωται, ὃν ὀφθαλμοῦ ἀλάωσεν,

nós, dizem, vêm os males. Não consideram que eles  
 padecem aflições causadas por desmandos próprios,  
 contrariando Moros<sup>2</sup>. Contra Moros, Egisto uniu-se 35  
 à esposa de Agamênon. Este morreu assassinado ao  
 regressar de Tróia. O golpe veio do sedutor, embora o  
 assassino não ignorasse a consequência do crime, pois  
 nós o tínhamos advertido, enviando-lhe Hermes. Que  
 não matasse o rei, dissemos, não seduzisse a esposa, 40  
 pois de Orestes, um Átrida<sup>3</sup>, maduro e desejoso de  
 regressar, lhe viria a punição. A mensagem foi essa.  
 Apesar das boas intenções, o enviado não conseguiu  
 dissuadi-lo. Esse pagou pelos seus erros.” De olhar  
 vivo, contestou Atena: “Cronida<sup>4</sup>, nosso pai, soberano 45  
 de poderosos, Egisto recebeu castigo merecido.  
 A um que se comporte assim aconteça o mesmo!  
 Pulsa-me, porém, por outro o coração. Sabes do sábio  
 Odisseu? O desdido padece pena, há muito, longe dos  
 seus, em ilha cercada de águas profundas, umbigo do 50  
 mar, lugar de densa floresta, domínio de uma filha de  
 de Atlas, cujo pensar devastador penetra até mesmo  
 em profundos abismos marítimos, deus que sustenta  
 as colunas gigantescas que mantêm afastados a terra  
 e seu céu. É a filha deste que retém o odiado Odisseu. 55  
 Vem com magias: palavras aveludadas, sedutoras  
 para lhe varrer Ítaca da memória. Mas Odisseu  
 só pensa em rever as colunas de fumo que se elevam  
 em sua terra. Quer morrer lá. Isso não te amolece  
 o coração, Olímpio? Não recebeste tu desse mesmo  
 Odisseu sacrifícios nas planícies de Tróia junto às” 60  
 naus argivas? Zeus, por que tanto ódio a Odisseu?  
 Disse-lhe, em resposta, Zeus Pastor-de-Nuvens:  
 “Minha filha, que discurso te saltou a sebe dos  
 dentes! Como poderia eu esquecer o divino Odisseu, 65  
 superior aos mortais em saber, generoso em oferendas  
 aos senhores do céu imenso, seres que não morremos?  
 Incansável no ódio lhe é Posidon Ampara-Terra.  
 A cólera lhe vem do ciclope de olho vazado (obra de

ἀντίθεον Πολύφημον, ὅου κράτος ἐστὶ μέγιστον πᾶσιν Κυκλώπεσσι: Θόωσα δέ μιν τέκε νύμφη, Φόρκυνος θυγάτηρ ἀλῶς ἀτρυγέτοιο μέδοντος, ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι Ποσειδάωνι μιγεῖσα. ἐκ τοῦ δὴ Ὀδυσῆα Ποσειδάων ἐνοσίχθων οὗ τι κατακτείνει, πλάζει δ' ἀπὸ πατρίδος αἴης.	70     75
ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς οἶδε περιφραζώμεθα πάντες νόστον, ὅπως ἔλθῃσι: Ποσειδάων δὲ μεθήσει ὄν χόλον: οὐ μὲν γὰρ τι δυνήσεται ἀντία πάντων ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν ἐριδαινέμεν οἶος." τὸν δ' ἡμείβεται ἔπειτα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη:	80
“ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων, εἰ μὲν δὴ νῦν τοῦτο φίλον μακάρεσσι θεοῖσιν, νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε, Ἑρμείαν μὲν ἔπειτα διάκτορον ἀργεῖφόντην νῆσον ἐς Ὠλυγίην ὀτρύνομεν, ὄφρα τάχιστα	85
νύμφη ἔνπλοκάμῳ εἶπη νημερτέα βουλήν, νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὡς κε νέηται: αὐτὰρ ἐγὼν Ἰθάκηνδ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα οἱ υἱὸν μᾶλλον ἐποτρύνω καὶ οἱ μένος ἐν φρεσὶ θείῳ, εἰς ἀγορῆν καλέσαντα κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς	90
πᾶσι μνηστήρεσσι ἀπειπέμεν, οἳ τέ οἱ αἰεὶ μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς. πέμψω δ' ἐς Σπάρτην τε καὶ ἐς Πύλον ἡμαθόεντα νόστον πευσόμενον πατρὸς φίλου, ἦν που ἀκούσῃ, ἡδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἔχῃσιν.”	95
ὡς εἰποῦσ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα, ἀμβρόσια χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὕγρην ἡδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο: εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὄξεϊ χαλκῷ, βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στήχας ἀνδρῶν	100
ἡρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὄβριμοπάτρη. βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων αἴζασα, στή δ' Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ ἐπὶ προθύροις Ὀδυσσῆος, οὐδοῦ ἐπ' αὐλείου: παλάμη δ' ἔχε χάλκεον ἔγχος, εἰδομένη ξείνῳ, Ταφίων ἡγήτορι Μέντη.	105

Odisseu), o super-humano Polifemo, o mais robusto de todos os ciclopes. A mãe dele se chamava Tóosa, uma ninfa, filha de Fórcis, encarregado da cura do mar sem messe. Essa passou pelos braços de Posidon. O encontro se deu numa suntuosa caverna. Posidon não odeia Odisseu com ódio de morte, só o mantém errante, longe da pátria. Deliberemos juntos sobre o regresso, sobre a maneira de ele achar a rota. Posidon terá que abrandar a cólera. Não poderá manter aceso o conflito contra a vontade de todos os imortais.”	70
Respondeu-lhe a deusa dos olhos vivos, Atena: “Caro Cronida, nosso pai, soberano de poderosos, se nesta reunião é este o parecer dos bem-aventurados, que o multi-habilidoso Odisseu regresse ao lar, convém que Hermes, o mensageiro, o condutor, o matador de Argos, se apresse e vá voando à ilha de Ogígia para levar o indiscutível decreto à ninfa das fartas madeixas. Que ela o cumpra! Entrementes, eu mesma irei a Ítaca para animar Telêmaco. Quero infundir-lhe ardor. Deverá convocar os aqueus <sup>5</sup> de esvoaçantes cabelos para uma assembleia com a finalidade de conter os pretendentes. Eles insistem em consumir-lhe ovelhas gordas e reses que arrastam cascos luzentes, os bois. Eu o enviarei a Esparta e à arenosa Pilos para saber do regresso do pai, colher informações, ilustrar seu nome entre os povos.”	75
	80
	85
	90
	95
Finda a fala, Atena calçou as sandálias: esplêndidas, áureas, fulgurantes. Estas a conduziam tanto na superfície úmida quanto no solo sem fronteiras, ao sopro do vento. Elegeu longa lança, de pontiagudo, penetrante ferro: compacto, denso, danoso mesmo a combatentes viris, a linhas de heróis hostis à filha do forte Pai. Desceu da cidadela olímpica em saltos de cabra. Deteve-se em Ítaca, na cidade, ante o solar de Odisseu, no vestíbulo da sala. Lança de bronze em punho, tinha o aspecto de um estrangeiro, um guerreiro	100
	105

εὔρε δ' ἄρα μνηστῆρας ἀγήνορας. οἱ μὲν ἔπειτα  
 πεσσοῖσι προπάροιθε θυράων θυμὸν ἔτερπον  
 ἦμενοι ἐν ῥινοῖσι βοῶν, οὐς ἔκτανον αὐτοί·  
 κήρυκες δ' αὐτοῖσι καὶ ὀτρηροὶ θεράποντες  
 οἱ μὲν οἶνον ἔμισγον ἐνὶ κρητῆρσι καὶ ὕδωρ, 110  
 οἱ δ' αὔτε σπόγγοισι πολυτρήτοισι τραπέζας  
 νίζον καὶ πρότιθεν, τοὶ δὲ κρέα πολλὰ दाτεῦντο.  
 τὴν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδής,  
 ἦστο γὰρ ἐν μνηστῆρσι φίλον τετιμημένος ἦτορ,  
 ὅσσόμενος πατέρ' ἐσθλὸν ἐνὶ φρεσίν, εἴ ποθεν ἑλθὼν 115  
 μνηστῆρων τῶν μὲν σκέδασιν κατὰ δώματα θείη,  
 τιμὴν δ' αὐτὸς ἔχοι καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσοι.  
 τὰ φρονέων, μνηστῆρσι μεθήμενος, εἶσιδ' Ἀθήνην.  
 βῆ δ' ἰθὺς προθύροιο, νεμεσσήθη δ' ἐνὶ θυμῷ  
 ξεῖνον δηθὰ θύρησιν ἐφεστάμεν· ἐγγύθι δὲ στὰς 120  
 χεῖρ' ἔλε δεξιτερὴν καὶ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 “χαῖρε, ξεῖνε, παρ' ἄμμι φιλήσεται· αὐτὰρ ἔπειτα  
 δείπνου πασσάμενος μυθήσεται ὅττεό σε χρῆ.”  
 “ὣς εἰπὼν ἠγεῖθ', ἠ δ' ἔσπετο Παλλὰς Ἀθήνη. 125  
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἔντοσθεν ἔσαν δόμου ὑψηλοῖο,  
 ἔγχος μὲν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὴν  
 δουροδόκης ἔντοσθεν ἐυζόου, ἔνθα περ ἄλλα  
 ἔγχε' Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος ἴστατο πολλὰ,  
 αὐτὴν δ' ἐς θρόνον εἶσεν ἄγων, ὑπὸ λίτα πετάσσας, 130  
 καλὸν δαιδάλεον· ὑπὸ δὲ θρηῆνυς ποσὶν ἦεν.  
 πὰρ δ' αὐτὸς κλισμὸν θέτο ποικίλον, ἔκτοθεν ἄλλων  
 μνηστῆρων, μὴ ξεῖνος ἀνηθείς ὀρυμαγδῷ  
 δείπνω ἀδήσειεν, ὑπερφιάλοισι μετελθὼν,  
 ἠδ' ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποιχομένοιο ἔροιτο. 135  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόω ἐπέχευε φέρουσα  
 καλῆ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,  
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.  
 σῆτον δ' αἰδοίῃ ταμίη παρέθηκε φέρουσα,  
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων· 140  
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν ἀείρας  
 παντοίων, παρὰ δὲ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα·

táfio, Mentos. Estava na presença de arrogantes.  
 Dados distraíam os pretendentes no pátio fronteiro,  
 sentados em peles de bois que eles próprios tinham  
 carneado. Aautos prestimosos os cercavam. Uns lhes  
 preparavam deliciosas poções de água e vinho, outros 110  
 arrumavam as mesas. Limpavam-nas com esponjas  
 macias e as cobriam com porções variadas de carne.  
 Telêmaco, de porte divino, percebeu-a primeiro. Ele  
 movia-se de coração pesado. Trazia viva no peito  
 a imagem do pai. Queria que regressasse para limpar 115  
 o palácio dos indesejáveis, pretensiosa peste. O ausente  
 ilustraria assim seu nome e reinaria sobre o que é  
 seu. Isso lhe passava pela mente, rodeado de arrogantes,  
 quando lhe apareceu Atena. O jovem dirigiu-se  
 pronto ao vestibulo, preocupado. Há quanto tempo 120  
 o estranho esperava à porta? Aproximou-se, estendeu-  
 -lhe a destra, recebeu a lança de bronze e, dirigindo-  
 -se a ele, proferiu estas palavras aladas: “Bem-vindo,  
 estrangeiro. Que te sintas bem! Antes de tudo, toma  
 lugar à mesa. Mais tarde me dirás o que te traz.” Falou 125  
 e a conduziu. Palas Atena o seguiu. Já no interior da  
 imponente mansão, Telêmaco levou a lança até uma  
 coluna sólida, lugar cuidadosamente preparado para a  
 guarda de instrumentos de guerra. Viam-se ali muitas  
 armas do sofrido Odisseu. Indicou-lhe o assento. O 130  
 pano que o revestia era uma esmerada obra de arte,  
 linho com ricos ornamentos. Ofereceu-lhe uma  
 banquetta para os pés. Dispôs a seu lado uma poltrona.  
 Estavam separados dos outros para que a refeição do  
 estrangeiro não fosse perturbada pela ruidosa algazarra 135  
 do bando insolente. Além do mais, pretendia fazer-lhe  
 perguntas sobre o pai ausente. De um luzente jarro  
 de ouro, apoiado numa baixela de prata nas mãos  
 de uma serviçal, a água escorria purificadora sobre  
 as mãos do hóspede. Acomodados a uma mesa 140  
 limpinha, uma governanta respeitável servia-lhes pão,  
 além de variadas iguarias, liberalmente oferecidas.